



ecommaster.es


FORMACIÓN EN E-COMMERCE
Y MARKETING DIGITAL

Hoy os
presentamos
la clase de...

Lost in eCommerce Translation

Oscar Nogueras



 @oscarnogueras /oscarnogueras onogueras@ontranslation.es
oscar.nogueras@uab.cat

Oscar Nogueras

- CEO Ontranslation
- CEO Ontraining
- Profesor asociado UAB
- ANETI: comisión mkt y com.

- ☺ Arte contemporáneo
- ☺ Neuromarketing y marketing digital
- ☺ Comunicación intercultural
- ☺ Cross-border eCommerce



LOST IN eCOMMERCE TRANSLATION

Estrategias de traducción para que
se enamoren de tu marca



ecommmaster.es

Lost in eCommerce Translation



Legal / Fiscal
Logística / Logística inversa
Medios de pago locales
Captación de tráfico
Marketplaces
Atención al cliente
Recursos humanos

Traducciones



ecommmaster.es

Lost in eCommerce Translation

¿Qué servicio es ideal para
cada tipo de contenido?

€€€ **RENTABILIDAD** €€€

¿Qué servicio es ideal para
cada fase de internacionalización?



Lost in eCommerce Translation

¿Qué servicio es ideal para cada tipo de contenido?

CONTENIDO ESTÁTICO

- Páginas HTML: inicio, políticas privacidad, carrito
- Contenido módulos (add-ons/plug-ins)
- Banners e imágenes
- Emails de compra



CONTENIDO DINÁMICO

- Categorías/ descripciones
- Etiquetas y SEO
- Atención al cliente
- Vídeos de producto
 - Reuniones internacionales /convenciones

Lost in eCommerce Translation

¿Qué servicio es ideal para cada tipo de contenido?





Lost in eCommerce Translation



Tecnología

¿Cuál es el Google Traductor que mejor traduce los textos de los productos de tu tienda online?

Profesionales de los tres programas de traducción de texto

Puntuaciones	Google	Bing	DeepL
Eugenia Andrés	5	3	3
Carolina Balsa	3	3	4,5
Celia Rico	5	0	5
Media	4,3	2	4,2

ECNOLÓGICAS · ÚLTIMAS NOTICIAS

DeepL,

es el que mejor traduce los textos de los productos de tu tienda online

¿Cuándo usar Traducción Automática para vender cross-border?

- ✓ Probar un nuevo mercado (MVP)
- ✓ Parte del catálogo no tan importante, histórico, - margen
- ✓ Saber qué nos dicen en las reseñas
- ✓ Contenido no transaccional, pero no en todos los países

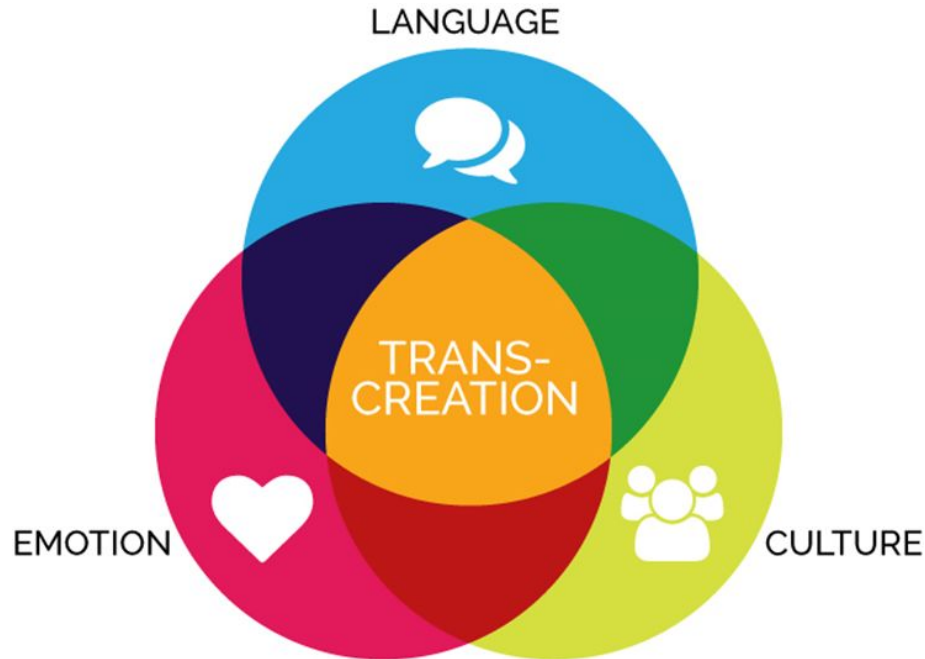


**PERO SIEMPRE CON
REVISIÓN HUMANA (POSEDICIÓN)**



Lost in eCommerce Translation

¿Cómo persuadir y fidelizar a nuestros clientes potenciales?

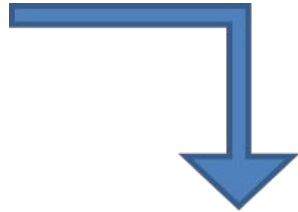


Lost in eCommerce Translation

Traducción SEO - workflow



**Client
Briefing**



Competition



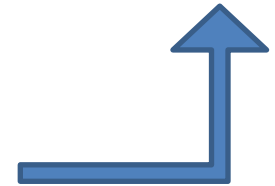
**Keyword
Research**



**SEO
Transcreation**



**Feedback
-Metrics**



¿Qué servicio es ideal para
cada tipo de contenido?

¿Cómo te doy el contenido?

¿Qué servicio es ideal para
cada fase de internacionalización?



Lost in eCommerce Translation

¿Cómo te doy el contenido?

RETOS

- Saber cómo extraer el contenido a traducir.
- Localizar cadenas y tratamiento de formatos.
- Subir de traducciones de vuelta a los CMS.
- Revisión de contenido traducido en contexto.



Dependerá del CMS



**LO
BRAND
VE**

